

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis | 9

Vorwort | 11

1. EINLEITUNG | 13

1.1 »[M]y silence is not your silence, [...] my sight is not your sight.« – Sprache und Bewegung | 13

1.2 Forschungsstand zum Theater für Gehörlose und Hörende | 24

1.3 Was bedeutet »Gehörlosigkeit«? | 30

1.4 Korpus, Fragestellungen und Aufbau der Arbeit | 36

2. ÜBERLEGUNGEN ZU EINER AESTHETICS OF ACCESS | 43

2.1 Begriffsklärung | 43

2.1.1 Ästhetik | 43

2.1.2 Access | 53

2.2 Körper | 63

2.2.1 Der devante Körper als medizinisches Problem | 63

2.2.2 Das soziale Modell von Behinderung | 66

2.2.3 Das kulturelle Modell von Gehörlosigkeit | 75

2.2.4 Taubheit und Norm | 81

2.2.5 Physiologisch bedingte Wahrnehmungsunterschiede zwischen Hörenden und Gehörlosen | 88

2.3 Macht | 92

2.3.1 Körper und Macht | 92

2.3.2 Gehörlose als Teil von Herrschaftsstrukturen | 95

2.3.3 Machtstrukturen im Theater | 101

2.3.4 Machtstrukturen in der Wissenschaft | 106

2.4 Kultur | 109

2.4.1 Gehörlose und Hörende im geteilten Raum | 109

2.4.2 Gehörlosenkultur | 115

2.4.3 Kritik und alternative Betrachtungsweisen von Gehörlosenkultur | 122

2.4.4 Zur Beschreibung von Gehörlosenkultur | 128

2.4.5 Theater für Gehörlose und Hörende als interkulturelles Theater | 130

2.5 Exkurs I: Gebärdensprache | 135

2.6 Methode | 146

2.6.1 Zur Materialität von Aufführungen | 146

2.6.2 Die Position des Forschers | 147

2.6.3 Methodologische Konsequenzen | 152

3. GEDOLMETSCHTE AUFFÜHRUNGEN | 159

3.1 Theaterdolmetschen für Gehörlose | 159

3.2 Integrationsversuche: Sascha Hawemanns *Tschick* mit Gebärdensprachdolmetschern | 166

3.3 Exkurs II: Gebärdensprachkunst und theatrale Formen Gehörloser | 171

3.4 Voicing Culture: Das Deutsche Gebärdensprachtheater-Festival mit Lautsprachdolmetschern | 179

4. ZWEISPRACHIGE AUFFÜHRUNGEN | 193

4.1 Ästhetik der Übersetzung: Herbert Gantschachers *Wilhelm Jerusalem – Helen Keller: »Briefe«* | 193

4.2 Gebärden für alle: Paula Garfields *Love's Labour's Lost* | 203

**4.3 Zwei Sprachen – zwei Welten: Michaela Caspars
Frühling Erwache! | 219**

4.4 Machtworte: Stimme und Text | 233

**4.5 Taubheit und Behinderung: John E McGraths
In Water I'm Weightless | 252**

**4.6 »Verständnis ist nicht gleich Kommunikation«: Verstehen und
Nichtverstehen in zweisprachigen Aufführungen | 261**

5. VISUELLES THEATER | 265

5.1 Formen und Traditionen des visuellen Theaters | 266

5.1.1 *Physical Theatre* | 266

5.1.2 Multimediale Performances | 271

5.1.3 Gehörlosentheater | 273

5.1.4 Überschneidungen unterschiedlicher visueller Theaterformen | 275

5.2 Körper-Räume: Ramesh Meyyappans *Skewered Snails* | 278

5.3 Bild-Räume: Zoja Mikotovás *Das goldene Spinnrad* | 287

5.4 Visuelles Theater zwischen Visualität und Virtualität | 297

6. MERKMALE, GRENZEN UND POTENTIALE EINER AESTHETICS OF ACCESS | 301

Literaturverzeichnis | 311

Aufführungsverzeichnis | 341

